



外国文学经典·名家名译（全译本）

古希腊神话与传说（下）

[德] 施瓦布 著 高中甫 关惠文等 译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位



外国文学经典·名家名译(全译本)

古希腊神话与传说(下)

[德] 施瓦布 著 高中甫 关惠文等 译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

古希腊神话与传说. 下 / (德) 施瓦布著; 高中甫, 关惠文等译.
—西安: 西安交通大学出版社, 2015. 7

ISBN 978-7-5605-4610-0

I. ①古… II. ①施…②高…③关… III. ①神话—作品集—古希腊
IV. ①I545. 73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 171861 号

书 名 古希腊神话与传说 (下)

责任编辑 冯文艳 荣 西

出版发行 西安交通大学出版社

(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>

电 话 (029) 82668357 82667874 (发行中心)

(029) 82668315 (总编办)

传 真 (029) 82668280

印 刷 北京佳顺印务有限公司

开 本 640mm × 960mm 1/16 **印张** 18 **字数** 255 千字

版次印次 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5605-4610-5 / I · 286

定 价 29.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系、调换。

版权所有 侵权必究

目 录

第四卷 / 285

第五卷 / 330

第三部 俄底修斯的传说

忒勒玛科斯及众多求婚人 / 362

忒勒玛科斯和涅斯托耳 / 367

忒勒玛科斯在斯巴达 / 370

求婚人的阴谋 / 372

俄底修斯离开卡吕普索,在风暴中落水 / 374

瑙西卡 / 377

俄底修斯与费埃克斯人 / 380

基科涅斯人。洛托伐戈伊人。库克罗普斯。波吕斐摩斯 / 386

埃俄罗斯的风袋。莱斯特律戈涅斯人。喀耳刻 / 393

冥 府 / 399

塞壬女仙。斯库拉和卡律布狄斯。特里那喀亚岛和太阳神的牧群。船沉。俄底修斯和卡吕普索 / 403

俄底修斯与费埃克斯人告别 / 409

俄底修斯到达伊塔刻 / 411

俄底修斯与牧猪人在一起 / 414

忒勒玛科斯离开斯巴达 / 418

和牧猪人的交谈 / 420

忒勒玛科斯返家 / 422

俄底修斯向儿子表明身份 / 424
在城内和在王宫 / 427
忒勒玛科斯、俄底修斯和欧迈俄斯来到城里 / 429
化装成乞丐的俄底修斯来到大厅 / 433
俄底修斯和乞丐伊洛斯 / 436
珀涅罗珀来到求婚人面前 / 439
俄底修斯再次受到讥笑 / 441
俄底修斯单独与忒勒玛科斯和珀涅罗珀在一起 / 443
宫殿中的夜晚和清晨 / 447
宴会 / 449
射箭比赛 / 451
俄底修斯向牧人表明身份 / 453
复仇 / 456
惩罚女仆 / 460
俄底修斯和珀涅罗珀 / 462
俄底修斯和拉厄耳忒斯 / 465
城中叛乱 / 468
俄底修斯的胜利 / 470

第四部 坦塔罗斯家族的最后一代

阿伽门农的归来 / 473
阿伽门农的结局 / 475
为阿伽门农复仇 / 477
俄瑞斯忒斯和复仇女神 / 481
伊菲革涅亚在陶里斯岛 / 483

第五部 埃涅阿斯

第一卷 / 489
第二卷 / 497
第三卷 / 518
第四卷 / 547

新版附记 / 567

第四卷

阿喀琉斯重新武装

两支军队在顽强的战斗之后现在休息了。特洛亚人从战车上卸下马匹，但他们还没有想到去吃饭，而是匆忙地集在一起开会。所有的人都心存余悸，没有一个人敢坐下来，因为阿喀琉斯令他们心惊肉跳，怕他再次出现。终于潘托俄斯的儿子，明智的波吕达玛斯建议，不要在这儿等到天明，而是立即返回城里。“若是阿喀琉斯全副武装地发现我们早晨还在这儿，”他说，“那逃进城里的那些人会高兴了，可这儿的许多人都得丧命，成为野狗和老鹰的食品。我不想这种事情发生！因此我建议我们全副武装在城内广场上过夜，有高墙和坚固的城门保护我们。一大早我们就再度站在城墙上，如果他来进攻，同我们夺取舰船，那我们就给他个厉害。”

赫克托耳也站了起来，目光阴森，他说：“波吕达玛斯，你说的我一点都不感兴趣。在宙斯使我得到胜利的时刻，我已经把希腊人逼退到海边，士兵们都认为你的建议是愚蠢的，没有一个特洛亚人会听从你。而我命令军队就地晚餐，不要忘记警戒，明晨我们重新对舰船发起攻击。如果阿喀琉斯真的再次出现，那就活该他倒霉，因为我不放弃这场恶斗，直到分出胜负，是我还是他得到胜利的桂冠！”特洛亚人不听从波吕达玛斯的有益的劝告，而对赫克托耳的灾难性的发言报以掌声，他们狼吞虎咽般地饱餐一顿。

但希腊人在整夜里都围着帕特洛克罗斯的尸体悲痛不已，特别是

阿喀琉斯高声痛哭，他把死者的双手都放到自己的胸膛上。“那个时候，我在宫中安慰老英雄墨诺提俄斯，答应他，在特洛亚毁灭之后我把他的儿子连同丰富的战利品和荣耀的名声一并带回俄波伊斯他的故乡。嗽，现在都成了空话。命中注定，我们俩要用自己的鲜血来染红这片陌生的土地，因为我那白发父亲珀琉斯和我的母亲忒提斯也再不会在宫中看到我了，这儿，特洛亚城前的黄土将把我掩埋。帕特洛克罗斯，因为我将在你之后倒下，在我没有把你的铠甲和杀害你的人的脑袋带来给你之前，我不为你举行丧礼；我还要给你送上十二个高贵的特洛亚儿子作为你火葬时的祭品。亲爱的朋友，在这个时刻到来之前，你先在我的船上安息！”随后阿喀琉斯命令他的朋友把一只装满水的巨大的三足鼎架在火上，洗净死去的英雄的尸体，涂上香膏；把他放到一张漂亮的床上，从头到脚覆上精美的麻布，就像在死者身上盖上了一层闪闪发光的地毯一样。

这期间忒提斯到了赫淮斯托斯的恒久长存和熠熠生辉的宫殿，这是这个跛足艺术家自己用青铜建造的。她看到他在风袋旁汗流浹背地劳作。他的妻子是温柔的卡里斯，美惠三女神之一，她握住忒提斯的手，领她坐到一把银制安乐椅上，在她脚下垫上一只脚凳，然后把她的丈夫喊来。他一看到海洋女神就欢快地叫了起来：“我太高兴了，神祇中最高贵的女神能光临舍下，是她在我的生下来时从死亡中拯救了我。我来到世界时是个瘫痪儿，因此母亲把我从怀中扔掉，如果不是欧律诺墨和忒提斯把我拾抱进她们的怀中并在海中石洞里抚养我整整九年的话，我早就可怜地死去了。现在我的恩人来到了我的家！亲爱的妻子，好好招待她，我先把这儿的乱七八糟的东西清理一下。”

锻冶之神说毕就从铁砧旁立起身来，吃力地跛行，来回走个不停，他把风袋搬离开炉火，把各式各样的工具放进一个银制的箱子，用一块海绵擦洗他的双手、脸、脖子和胸膛，穿上一件上衣，由女仆们扶着，一拐一拐地又从房间里走出来。这些女仆可不是真正的人，但却像活人一样，充满了青春的魅力，她们都是由黄金铸造的，被赋予力量、理智、声音和艺术才能。她们迈着轻盈的脚步急速从她们主人身边走开。他坐在忒提斯旁边的一把精美的扶手椅上，握住她的手说道：

“高贵的，亲爱的女神，是什么把你引到我这所你一向很少光临的住处？告诉我，你要求什么！我的心要为你做我所能做的一切。”

于是忒提斯向他述说了她的忧愁，她抱着他的双膝，请求他为她注定要早死的儿子阿喀琉斯在他活着保护希腊人时锻制一顶头盔、一面盾牌、一副胸甲、护腿和胫甲，因为他战死的朋友在特洛亚城前失去了那副神的铠甲。“高贵的女神，振作起来！”赫淮斯托斯回答她说：“你放心好了。我会为你的儿子制造一套精美的装备，他一定会高兴的，那些凡人一看到这副铠甲就会大吃一惊！”

随之她就离开了女神，跛行到他的火炉旁，把风袋接入火炉，让它起劲地鼓风。它的二十个风孔立即把热风吹进炉膛，在坚实的坩埚里铁、锡、银和黄金都变得通红。随后他把铁砧放正，右手擎起巨大的铁锤，左手握住铁钳。他开始锻制，先是一面巨大的坚固的盾牌，它五层厚，有一个银制的盾带和三道闪亮的盾边。他完成盾牌之后，又锻制一副比火还要光亮的胸甲；随之完成了闪闪发亮的头盔，它十分合适，上饰有金色的羽毛，最后用细锡制造了一双护腿。他把整套装备堆放在阿喀琉斯的母亲面前。她接受了这副铠甲，表示感谢并用她的那双神手拿起这套金光灿烂的铠甲离去。

在露出第一线曙光的时刻，女神又到了儿子身边，他与他的战友还一直为他的朋友帕特洛克罗斯哭泣，她把这副铠甲放到他的面前。密耳弥多涅斯人一看到都颤抖不止，他们没有一个敢于直视女神的面孔。但阿喀琉斯睫毛下的双眼由于愤怒和喜悦而闪闪发亮。他把这神的高贵礼物举向空中，并长时间欣赏不止。随后他穿上铠甲，拿起武器，走到海边。他用响雷般的声音召集希腊人，所有人都汇聚而来，甚至那些从来没有离开舰船的舵手。瘸脚的狄俄墨得斯和俄底修斯拄着长枪来了，最后出现的军队统帅阿伽门农。

阿喀琉斯与阿伽门农和解

当人到齐时，阿喀琉斯站了起来，他说：“阿特柔斯的儿子，真不如阿耳忒弥斯的箭镞在我毁灭吕耳涅斯把布里修斯的女儿挑选为战利品的那一天就把她在舰船旁射死，由于我的愤恨使许多希腊人都失去了性命！忘记过去吧，尽管它使我们的的心灵受到了伤害；我的愤恨至少现在已经平息了。起来，现在去进行战斗！我要看看，特洛伊人是否还有乐趣在船边悠闲自在！”

这番话激起了希腊人的雷鸣般地欢呼。这时统帅阿伽门农站了起来并大声呼喊：“不要狂呼乱叫了！这样乱糟糟的谁能说话谁能听清？我要向珀琉斯的儿子进行解释，你们其他人注意听，记住我说的话。希腊的儿子已经多次对我在那不幸的一天所做的事情进行了惩罚，”他继续说道，“但这不是我的过错，是宙斯、命运女神和复仇女神在士兵大会上使我失去了理智，我犯了过错。当赫克托耳在舰船周围杀害成群的希腊人时，我就在不断地想起我的罪过；我知道了，是宙斯蒙蔽了我的心智。现在我乐于补偿我所犯下的过失，向你赎罪，阿喀琉斯，随你有多少要求。去进行战斗，我呈献给你所有俄底修斯前不久以我的名义许诺给你的礼物。”

“光荣的统帅阿伽门农，”英雄回答说，“随你认为将这些礼品给予我或者自己保留下来，这对我无所谓。但现在让我们别再延误去想到战斗，因为有许多事情要我们来做，人们都在盼望重新在前线看到阿喀琉斯！”

现在聪明的俄底修斯说话了：“天神般的阿喀琉斯，先不要把饿着肚子的希腊人赶向特洛伊！让他们此前在船边饱餐豪饮，恢复力量增强体能！这期间阿伽门农去把他的礼品带到这里，让全体希腊人开开眼界。随后他本人在他的帐篷里隆重地举行一场豪华的宴席来款待

你。”——“我高兴地听到了你的这一番话，俄底修斯，”阿伽门农回答说，“阿喀琉斯，你可以从全体希腊军队中挑选最高贵的青年人，让他们去从我的船上把那些礼品全部运来。传令官塔尔提比俄斯去给我们弄一头野猪来，献祭给宙斯和太阳神，让我们为团结和和睦起誓。”——“随你们怎么去做好了，”阿喀琉斯说道，“只要我朋友被蹂躏的尸体还躺在帐篷里，我的喉咙既吞不下食物也咽不下美酒。我渴求屠杀和敌人的鲜血！”但俄底修斯平静地对他说：“全希腊人中最最高贵的英雄，这次你的心要听我的劝告。希腊人当然不能用他们的胃肠来哀悼他们的死者，当一个人死去，我们要埋葬他，为他整天哭泣。但若是谁忽略了用美酒和食物来增强自己的力量的话，那我们怎能进行更猛烈的战斗呢！”

他这样说道并与涅斯托耳的儿子们一道向阿伽门农的营房走去。在那儿他们拿到了阿伽门农许诺的礼物并给众神献上了一份牺牲。这时阿喀琉斯站了起来，在希腊人面前说道：“宙斯父亲，你使人经常变得多么愚昧无知啊！若不是你有意使许多希腊人丧命的话，那阿特柔斯的儿子肯定不会如此可怕地激起我的愤懑或者不会如此顽固地要把那个姑娘从我这里抢走！可现在让我们去用餐，然后准备进攻。”

最高贵的希腊诸王都围着阿喀琉斯，请他就餐。可他拒绝了，叹息地说：“如果你们真的爱我，朋友们，那就不要劝我饮食。我的悲痛不容忍我这样。让我就这个样子，直到太阳西沉入海。”说完这句话他就离开其他诸王，只有阿特柔斯的两个儿子、俄底修斯、涅斯托耳、伊多墨纽斯和福尼克斯留了下来。他们力图使这个痛苦的人振作起来，但毫无结果。阿喀琉斯一动不动，就是他言语时，他的呼吸变得急迫，并且是在对死去的朋友说话。

宙斯从上天怜悯地望着这个悲哀的人，随即迅速转向他的女儿雅典娜说道：“我忠实的女儿，你的心难道不再挂牵那个高贵的英雄？就是坐在那儿那个当其他人去用餐时而自己却米水不沾为他的朋友悲伤的人？起来，立即向他胸膛注入琼浆和美食使他振作起来，好在战斗中不会感到饥饿！”

女神像一头鹰挥动双翼一样急速穿越高空，她早就在渴望帮助她

的朋友，这时军队正匆忙地准备战斗，雅典娜轻柔地和不被人注意地把琼浆和美食注入阿喀琉斯的胸中。随后她返回她父亲的宫殿。

这期间希腊人从船上蜂拥而出，头盔相碰，盾牌相击，胸甲相撞，长枪相交。整个大地被青铜所耀亮，在他们脚下轰鸣。他们中间的阿喀琉斯开始武装自己，他咬牙切齿，眼中冒火。他拿起神赐的装备，先束上胫甲，然后穿上胸甲，宝剑挂在肩上，握起盾牌。随之戴上沉重的头盔，上面高高的金色羽饰在头上晃动。他穿上他的铠甲，觉得他的装备像似翅膀要把他从地上飘起来一样。奥托墨冬和阿尔喀摩斯套上战马，在每一匹马嘴里放上嚼环，把缰绳系在座位上。奥托墨冬跃上战车，武器熠熠发亮，随他之后阿喀琉斯起身上车。“神马，”他朝父亲的这些神驹喊道，“我要告诉你们，在我们进行完战斗之后，你们要把你们乘载的英雄们带回军营，不要像帕特洛克罗斯那样，你们让他死于荒野弃他不顾。”

在他说这番话的期间，他得到一个可怕的神谕。他的神马克珊托斯垂下他的头，使波浪般的鬃毛从轭环中涌了出来直拂到地面。女神赫拉突然赋予她说话的能力，她在轭中悲哀地回答他说：“好的，强大的阿喀琉斯，我们现在载着你，生龙活虎般勇往直前。但死亡的日子已经临近你了。帕特洛克罗斯的死亡和赫克托耳的胜利不是由于我们的疏忽或者失职，而是因为命运和神祇的全能。我们能和风中最快的西风神仄费洛斯一比高下并且不会疲倦。但你的命运已经注定，要死于一个神祇之手。”神马还要继续说下去，但复仇三女神的威力阻止了她，阿喀琉斯悻悻地回答说：“克珊托斯，你为什么跟我说到死亡？不需要你的预言，我自己知道，命运已经在这里捉住了远离父母的我。但我不在战斗中杀死足够的特洛伊人，我是不会停下来的！”随后他大声吼叫策马前进。

人和神祇之战

在奥林帕斯山上宙斯召开了一次众神会议，在会上他允许神祇随自己的意愿去帮助一方，特洛伊人或希腊人。根据这个旨意众神立即分道扬镳：众神之母赫拉、帕拉斯·雅典娜、波塞冬、赫耳墨斯和赫淮斯托斯奔向希腊人的舰船；阿瑞斯到特洛伊人那边，随他一道的有福玻斯·阿波罗和阿尔忒弥斯以及他俩的母亲勒托，河神斯卡曼德洛斯和阿佛洛狄忒。

在众神还没有加入到进攻的队伍中之前，希腊人已经稳占上风，因为令人恐怖的阿喀琉斯又在他们之中了。特洛伊人一从远处看到身披闪闪发亮的铠甲如可怕的神祇般的珀琉斯儿子时，就害怕得四肢发抖。但神祇们突然出现在两军之前，又使战斗变得不可预料了。雅典娜时而站在墙外，时而站在海边高声呐喊。在另一方，阿瑞斯在激励特洛伊人，他像风暴一样在咆哮。专司纷争的女神厄里斯在双方之间来回奔跑，此处战争的统治者宙斯从奥林帕斯山上发出可怖的雷霆。波塞冬从下面摇撼大地，使众山之巔和伊得山的地基都动荡不止，甚至黑夜之王普路同都从宝座上惊恐地跳了起来，因为他怕大地裂开会使其的秘密王国暴露在人和神祇的面前。随之神祇之间开始了直接的战斗。阿波罗用他的弓箭与海神波塞冬交手，雅典娜对抗的是战神阿瑞斯，阿耳忒弥斯用她的弓同众神之母厮杀，赫耳墨斯和勒托交锋，赫淮斯托斯对抗的是斯卡曼德洛斯。

在神和神相互厮杀时，阿喀琉斯在人群中去寻找赫克托耳。但化身为普里阿摩斯儿子吕卡翁的阿波罗却使英雄埃涅阿斯与他碰面；埃涅阿斯身披闪耀光华的青铜铠甲，一身是胆，火速冲到最前面。可赫拉在人群中看见了他，她很快把与她站在希腊人一边的神祇召集在一起说道：“你，波塞冬，你，雅典娜，你们两人考虑考虑，现在我们的

事怎么办才好。那边，阿波斯噤使埃涅阿斯去对抗阿喀琉斯。我们必须把他撵回去，或者我们之中的一个必须增强阿喀琉斯的力量，使他觉得强大的众神是站在他这一边。今天特洛伊人绝不能伤害他，我们也正是因此才下奥林帕斯的。此后他得顺从命运女神在他生下时所注定的天数。”

“赫拉，要好好考虑一下，”波塞冬回答说，“我不愿意，我和你们联合起来去反对别的神祇，这不合适，因为我们太强大了。不如让我们在旁边作壁上观。但如果阿瑞斯或阿波罗首先发难，去妨碍阿喀琉斯不能自由地进行厮杀的话，那我们也就有了理由去参加战斗。这样我们的对手肯定被我们的力量所慑服而被赶回奥林帕斯众神中间！”海神没有等待回答就首先登上赫刺克勒斯城墙。其他神祇跟随他，于是他们都坐在那儿，裹在一片浓密的云雾之中。阿瑞斯和阿波罗则坐在对面的卡利科罗涅山丘上。这些神祇就这样分离开来，守候在那里相距不远，而且作好了战斗的准备。

这期间战场四周士兵聚集，战士的武器和战车闪闪发光。大地在他们的脚下隆隆作响。突然间从双方阵营里跃出两个人来，一个是安喀塞斯儿子埃涅阿斯，另一个是珀琉斯的儿子阿喀琉斯。埃涅阿斯首先来到当场。他沉重的头盔上的羽饰在摇曳，他把巨大的牛皮盾牌护在胸前，恫吓地晃动他的投枪。随之他将长矛掷了出去，在阿喀琉斯盾牌四周空气发出回响。可这次投射只穿透了最外边的两层青铜，而里面的由锡和黄金制成的两层却挡住了矛头。现在阿喀琉斯也挥动起他的长矛，它击中埃涅阿斯盾牌的外层边缘上，这是由青铜和牛皮制成的最薄的部分。埃涅阿斯蹲了下去并由于恐惧而把盾牌擎向高空，投枪呼啸着穿透两层盾边，越过他的肩膀，紧贴在他的身边，直落在地下，埃涅阿斯在死亡危险面前感到一阵晕眩。这时阿喀琉斯挥动宝剑吼叫着冲了过来。埃涅阿斯立即举起一块两个凡人都无法举起的巨石掷了过去。若是他用巨石击中了对手的头盔或盾牌的话，那他也肯定必死于阿喀琉斯的宝剑之下。

这时坐在赫刺克勒斯围墙上厌恶特洛伊人的众神甚至对此也起了恻隐之心。波塞冬说道：“如果埃涅阿斯因为听从了阿波罗的话而命丧

地府，那确实是遗憾的。我也害怕宙斯因此而发怒，他虽然憎恶普里阿摩斯家族，但不想把它完全毁灭。这个王族应该通过埃涅阿斯一代一代继续下去。”——“你可做你愿意做的事，”赫拉回答说，“我和雅典娜，我们发过誓，无论特洛亚人发生怎样的不幸，我们都不会罢手。”

他们的谈话只是瞬间的事。波塞冬投身到战斗中，他隐去身形，把长矛从埃涅阿斯的盾牌上拔了出来，放到阿喀琉斯的脚下，用一团浓雾遮住这位英雄的眼睛。他自己把埃涅阿斯抛起，越过战车和士兵，直落到战场的边缘，那儿特洛亚的同盟军考科涅斯士兵正在作战斗的准备。

“埃涅阿斯，”波塞冬斥责他救出来的英雄，“是哪个神迷住了你的眼睛，竟然去同众神的宠儿，远比你强大得多的阿喀琉斯作战？此后，你一遇到他时就要退避。当他的劫数已经到了时，那你就可以安心地在最前面冲锋陷阵！”说完他离开了他并撤去阿喀琉斯眼前的浓雾。阿喀琉斯惊奇地看到他脚下的自己的投枪并发现敌人已经消失不见。“他在神的帮助下跑掉了，”他愤愤地说：“他的逃跑已经是常事了。”随后他返回他的队伍，鼓励他们进行战斗。

但在另一面，赫克托耳也在激励他的士兵，随之发生了一场激烈的肉搏战。当阿波罗看到赫克托耳狂热地去迎向阿喀琉斯时，他就在他的耳边提出警告，于是赫克托耳惊恐地返回他的战士中间。但阿喀琉斯却在敌人中间冲杀，他的第一支投枪把勇敢的伊菲提翁的脑袋击碎，使他倒地死去，躺在最前面的一群密集的士兵中间。随后阿喀琉斯射穿了安忒诺耳的儿子得摩勒翁的额头，当希波达玛斯刚一从战车上跃下时，他的长矛又刺穿了他的背部。

当赫克托耳看到阿喀琉斯怎样把他的兄弟刺倒在地时，他眼前一团黑暗。他不能再长时间脱离战斗，虽然有神的警告，他依然径直地冲向阿喀琉斯，挥动他的像一道闪电一样发出亮光的长矛。阿喀琉斯一看到他，高兴地叫道：“就是这个人，”他说，“他使我心碎肠断。赫克托耳，我们还要彼此再逃避吗？再靠近些，这样你就会死得更快些！”——“我知道你多么勇敢，”赫克托耳毫无畏惧地回答，“我也知

道该离你多近。可谁知道，众神不会保佑我的长矛去夺取你残忍的性命，虽然它出之一个比你较弱的人之手。”说罢他就把投枪掷向敌人。但站在阿喀琉斯身后的雅典娜，却用轻轻的一口气把投枪吹回到赫克托耳，使它无力地落在脚下。

现在阿喀琉斯冲了过去，朝着敌人刺了过去，可阿波罗用浓雾罩住了赫克托耳，把他拖了开来，冲了过来的阿喀琉斯三次都没有刺中。当他第四次又落空了时，就咆哮起来，喊道：“你又一次逃脱了死亡，你这条狗，一定是向你的阿波罗祈求。但若是一个神下次也伴随我的话，那你就再也逃脱不掉毁灭。现在我要去杀死另外一些人。”说毕他就用长矛刺穿得律俄普斯的脖颈，使他栽倒在脚下。随后用投枪洞穿了得摩科斯的膝盖，用剑劈开了比阿斯两个儿子拉俄戈诺斯和达耳诺斯的面颊，使他们倒在地上，刺穿了特刺刻人里格摩斯的肚子，把他的驭手阿瑞托俄斯一枪就从战车上的座位上挑了下来。这个神一样的英雄在暴怒，他的战马践踏着盾牌和尸体在狂奔。

阿喀琉斯同河神斯卡曼德洛斯之战

当溃逃者和追逐者到达斯卡曼德洛斯河时，一部分逃向前一天赫克托耳战胜希腊人的平原。赫拉在他们上方布下一片浓云，阻止他们继续前逃。而另一部分则冲进咆哮的河流，他们像一群被大火驱赶进水的蝗虫一样进行挣扎。阿喀琉斯把长矛放在河岸，手执宝剑跳下去追赶。不久河水被鲜血染红，在他的劈击之下，不时从波浪里发出呻吟声。他像一头凶残的野兽，当他双手由于杀人而逐渐变得麻木时，他还把十二个年轻的特洛亚人揪出水面，交给他的士兵，因为他要用他们在自己的帐篷里来祭献他死去的朋友帕特洛克罗斯。

站在特洛亚人一边的河神斯卡曼德洛斯目睹这一情景十分恼怒，他在考虑，如何阻止这可怕英雄的为所欲为，解救他所保护的人。这

期间阿喀琉斯手执长矛冲向派俄尼亚人阿斯特洛派俄斯，后者手执两支长矛刚从河中跃出。河神向他的灵魂中注入了勇气，这使他对这个残酷无情的屠夫极端愤怒，并无所畏惧地迎向这个杀人狂。“你是谁，竟敢同我较量？”阿喀琉斯朝他喊道，“只有不幸的双亲的孩子才敢试试我的力量。”阿斯特洛派俄斯回答他说：“你问我的出身做什么？我是河神阿克西俄斯的孙子，珀勒工是我的亲父。在十一天前我同我的派俄尼亚人来到此地，是特洛亚人的同盟者。但现在，高贵的阿喀琉斯，你得同我作战。”珀琉斯的儿子举起投枪，而阿斯特洛派俄斯却同时掷出了两支投枪，每只手各掷出一支。一支刺中阿喀琉斯盾牌的隆起部，但没有击碎盾牌，另一支却擦伤对手的右臂的肘部，鲜血立即涌了出来。

现在阿喀琉斯才掷出他的投枪，但没有击中敌人，直射入河岸，没进半截。阿斯特洛派俄斯用他强壮的手连拔了三次都没能把它从地里拔出。当他第四次发力时，阿喀琉斯已手执宝剑冲了过来，劈开他的身体，使他呻吟着倒地死去。阿喀琉斯欢呼着把他的铠甲剥下，让尸体成为鳗鱼的食物。

阿喀琉斯立即冲入派俄尼亚人中间。有七个人已死于他的剑下，这时斯卡曼德洛斯，河流的主宰者，他化身为人形，突然愤怒地从河水深处浮现出来，并向英雄喊道：“珀琉斯的儿子，你这凶残暴虐，毫无人性的家伙！我的河水里塞满了尸体，它都难以流入大海了！”——“我听从你，因为你是一位神祇，”阿喀琉斯回答说：“但在我把特洛亚人赶回进城里和与赫克托耳进行一场力量与力量的较量之前，我是不会让我的双臂停下杀戮的。”他说毕就冲入溃逃的特洛亚人中间，把他们重新逼回到岸上。当他们向河里逃命时，阿喀琉斯也重又跳了下去，完全忘记了神的命令。

于是河流狂暴地掀起巨浪，愤怒的河水波涛汹涌，咆哮着把死尸抛到河岸；激浪恐怖地击打阿喀琉斯的盾牌。他用双手抓住一颗榆树，摇晃不停，把它连根拔出，爬上树干，漂到岸上。但河神用狂涛巨浪紧追不舍，波浪没过了他的双肩，把他脚下的土地冲刷一空。英雄向上天哀告：“宙斯父亲，难道没有一个神祇可怜我，把我从河流的暴力

中拯救出来吗？我的母亲欺骗了我，她曾预言，说我会死于阿波罗的神弓之下。我宁愿被强中之强的赫克托耳杀死！可我却要耻辱地死于河水之中，像一个牧猎人的孩子在冬天涉渡湍流时被水冲走一样！”

他正在这样哀叹时，波塞冬和雅典娜化身为人的形状，一同来到他跟前，抓住他的手，安慰他说，命中注定他不会死于激流之中。两位神祇再度离开他，但雅典娜给了他力量，使他能从河水中逃命。可斯卡曼德洛斯依然怒气不止，而是掀起越来越猛烈的巨浪并大声招呼他的兄弟西摩伊斯：“快来，让我俩一同制服这个人的力量，否则的话，他今天就会把普里阿摩斯的卫城夷为平地！起来，帮助我，把山泉召来，鼓动起每一条急流，把你的河水抬高，卷来巨石！他的力量，他的铠甲都救不了他；让他陷在深深的泥淖里，用淤泥埋葬他。我自己抛上贝壳、沙砾和沙土，让希腊人连他的尸首都找不到。这样我就给他堆个坟丘，让希腊人不必给他建造个玫瑰纪念碑了！”在叫喊的同时他把泡沫、血污和尸体都涌向阿喀琉斯，很快他就被波浪所吞没。

赫拉看到这个情景，为她的宠儿害怕得大声叫了起来。她火急地对赫淮斯托斯说：“亲爱的瘸儿，只有你的火能制服强大的河流。帮助阿喀琉斯，我自己从海边鼓西风和南风，使恐怖的火焰直冲入特洛伊人的军队中去。但你在河边燃烧起来，把它烧焦。你不要为任何甜言蜜语所打动，不要为任何恐吓威胁而畏缩。这场大火定能制止这场灾难！”

随着赫拉的话，赫淮斯托斯的烈火扑向原野，先是烧毁了死在阿喀琉斯手下的尸体，随后田野枯焦，河水干涸；烧焦了河岸上的榆树、椰树，赤怪和青草。到最后整个河流本身也烈火升腾，河神斯卡曼德洛斯从河中呻吟地叫喊道：“火神，我并不想与你作战。让我们停止战斗！特洛伊人和阿喀琉斯的争斗与我有什么相干！”随后他大声地向众神之母哀求：“赫拉，为什么你的儿子赫淮斯托斯这么可怕地折磨我？比起那些站在特洛伊人一边的其他神祇，我没有更多的过错。但现在，如果你下命令的话，我愿意安静下来，只是他也要让我安静！”这时赫拉对她的儿子说：“停下来，赫淮斯托斯，你不要为了凡人而再继续使一个神祇受苦了！”随之火神吹熄了他的烈火，河流退回它的河岸，远处的西摩伊斯河神也使他的河水平静下来。